

● 翻译研究: 中国现当代文学外译专题之翻译观研究

## 美国汉学家陶忘机的中国小说翻译观\*

谭业升

(浙江越秀外国语学院 绍兴 312000; 上海外国语大学, 上海 200083)

**摘要:** 本文基于美国汉学家陶忘机的小说翻译实践, 综合其在小说译作、译作副文本、访谈和书评以及学术论文等材料中反映出的有关翻译思想, 对其翻译理论和观念进行梳理和归纳概括。在中国小说翻译尤其是台湾小说翻译上取得公认成就的陶忘机具有自己的翻译选择理据, 他提出的“引种或高级园艺”翻译隐喻和等式平衡翻译理念、他对中国小说语境意识和影响的强调与阐发, 以及对棘手的特殊翻译问题的处理策略和方法, 值得中国小说翻译者借鉴, 对中国“文学走出去”的实践也具有重要参考价值 and 启示意义。

**关键词:** 汉学家; 陶忘机; 引种或高级园艺; 台湾小说

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2018)06-0102-6

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2018.06.018

### The American Sinologist John Balcom's View of Chinese Fiction Translation

Tan Ye-sheng

(Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages, Shaoxing 312000, China;

Shanghai International Studies University, Shanghai 200083, China)

This paper aims to make a comprehensive review of John Balcom's thoughts on Chinese fiction translation. It tentatively brings out and generalizes the translation theory and concepts of this famous American sinologist as embodied in his Chinese fiction — especially Taiwan fiction — translation practice, and as illustrated in the paratexts of his translated works or anthologies, his interviews, book reviews and academic papers. John Balcom distinguishes himself in his selection of literary works for translation, and he proposes an “exotic or advanced horticulture” metaphor for translation, and an “equation of translation dynamics”. He puts a special emphasis on the awareness and influence of context in Chinese fiction translation, and he develops special strategies and methods for dealing with some thorny issues and problems that occur in his Chinese fiction translation activity. John Balcom's translation practice and translation thoughts are worthy of studying and referencing for Chinese fiction translators and may enlighten the future going-global practice of Chinese literature.

**Key words:** sinologist; John Balcom; exotic or advanced horticulture; Taiwan fiction

#### 1 引言

随着“走出去”文化战略的实施, 汉学家译者的作用日益凸显。由于汉学家在了解中国文化、外文创作功力和市场认知方面占有优势, 他们的译文往往更能够吸引国外读者, 一些译作在国外产生较大影响。汉学家的翻译往往是自发的、基

于事业心和对中国文化的热爱, 因此其翻译实践与政府组织的走出去翻译实践在一些方面存在差异。如何看待这种差异, 如何发挥汉学家的跨文化传播作用或开展合作逐渐成为颇受关注的课题。此外, 汉学家有哪些值得借鉴的翻译经验、思想和认识, 值得我们去认真的了解、概括和总结。

\* 本文系国家社科基金项目“基于语料库与认知文体学的汉学家小说翻译批评研究”(14BY011)、上海市哲学社会科学规划基金项目“英美汉学家小说翻译的认知研究”(KB15913D)及上海外国语大学青年教师科研创新团队项目“语料库、认知与文学翻译”(QJTD14TYS001)的阶段性成果。

作为汉学家文学翻译观系列论文之一,本文主要结合陶忘机小说翻译的副文本(如译作前言、译作选集编辑前言等)、访谈、书评和学术论文来探讨他的中国小说翻译观,以期对中国小说的外译实践有所启示。

## 2 汉学家陶忘机的中国小说翻译观

### 2.1 陶忘机的翻译实践

汉学家陶忘机现任教于美国蒙特雷国际教育学院高级翻译学院,曾任美国文学翻译协会(American Literary Translators Association)会长和国际译联文学翻译委员会(Literary Translation Committee of the International Federation of Translators)委员。1970年,陶忘机作为外国专家在台湾新闻局工作,负责修改英文新闻稿件。除从事中国佛教学研究<sup>①</sup>外,他还将大量汉语作品翻译成英语,涉及文学、哲学和儿童故事等。前期翻译作品大部分为中国台湾的诗歌和小说。近些年开始关注大陆作家。其翻译的台湾小说主要有: *Wintry Night*(2001)(合译,李乔著《寒夜三部曲》)、*The City Trilogy*(2003)(张系国著《城科幻三部曲》)、*Zero and Other Fictions*(2011)(黄凡著《<零>和其他小说》)(其中的 *Zero*《零》获2012科幻小说翻译奖)、*Running Mother And Other Stories*(2009b)(郭松棻著《<奔跑的母亲>及其他故事》)、*Indigenous Writers of Taiwan: An Anthology of Stories, Essays, & Poems*(2006)(与妻子 Ying-tsih Balcom 合译)以及 *Short Stories in Chinese: New Penguin Parallel Text*(2013)。他翻译的大陆小说有: *There's Nothing I Can Do When I Think of You Late at Night*(2009a)(曹乃谦著《黑夜想你没办法》)、*Dunhuang Dream*(2011)(徐小斌著《敦煌遗梦》)、*Trees Without Wind*(2012)(李锐著《无风之树》)。此外,非小说译作还有: *Frontier Taiwan: An Anthology of Modern Chinese Poetry*(2001)(编者和译者之一)、*Driftwood*(2007)(洛夫著《漂木》)。陶忘机也常有一些翻译评论文章发表,如:他的“Translating Modern Chinese Literature”被选入 Susan Bassnett 和 Peter Bush 所编的 *The Translator as Writer* 一书。另有专论翻译的“Bridging the Gap”(2008)一文发表在杂志 *Wasafiri* 上。

### 2.2 陶忘机的翻译选择

翻译的第一步是选材。在小说翻译选材上有哪些须要考虑的因素,应偏重哪些方面,这是从事翻译活动时首先要考虑的问题。我们在陶忘机的译作前言或译作选集的编辑前言中可窥见他的一

些观点。

首先,他非常注重作家的风格和叙事特色,有时甚至是作家唯一性特征,注重所译原作的文学性和创造性。如在《城科幻三部曲》的译序中,陶忘机明确指出张系国小说创作的独特性,认为他不同于台湾当代一些更专注于心理实验的现代主义作家(Balcom 2003: VII-XII)。张系国的现实主义故事和小说关注人的现实处境,反映出台湾的生活和社会变迁,而其科幻小说《城科幻三部曲》则是作者在现实主义写作之余的一种探索。在他的科幻小说中蕴含着两种历史体裁元素:一是晚清小说的前体元素。具体说来,在他的科幻小说中包含中国古典小说,如《西游记》《水浒传》《三国演义》和《封神演义》(《封神榜》)中的幻想元素;二是台湾作家采纳、诠释和改造的西方文体元素。而陶忘机选择这一作品进行翻译的一个理由正是这种混合中国历史体裁和西方文体的模式。如陶忘机在译作 *Running Mother and Other Stories* 的前言中评价郭松棻作为现代主义作家的独特风格时指出,虽然郭松棻拥护现代主义的原则,但作为被流放群体的一员,他依然执着于身份问题(同上 2009b: 1-12)。作为处理战后台湾创伤的现代派作家之一,在他的著作中,历史的负载显而易见。然而,他采用心理和象征的手法,而非纪录片。在叙事中,当时发生的历史事件只是次要的细节,他主要关注人物内心的想法,尤其是他们的理想、愿望与现实困境。陶忘机在评价郭松棻的独特性时指出:台湾的现代主义作家捕捉到战后台湾所面临的一些困境,但是没有作家像郭松棻那样捕捉到政治的衰退,他常常表现出的平淡、荒凉气息,既是其个人特质的反映,也是其所处的历史困境意识的寓言——他的现代主义是一种“病症”,是一种困惑的生存状态的表现形式。

其次,陶忘机也注重作品和作家在整个原语文学中的地位和影响,注重填补翻译活动的空白。比如,他在所翻译的黄凡作品集 *Zero and Other Fictions* 的前言中概述黄凡作品的文学地位。黄凡对台湾当代小说的影响始于30年前开始写作时,虽然今天可能已变得不太明显。通过他小说的关键镜头,通过其有关政治和城市的内容,黄凡成为80年代台湾多元化的驱动力量,而多元化是当时台湾文学的代名词。不管批评家们如何给黄凡的写作定位,他不同时期、不同类型的小说都有些一以贯之的品质,最突出的是他的黑色幽默和批判精神。黄凡的小说打破文学流派的界限,进一步推动此种社会趋势的发展。黄凡是一位很受欢

迎的作家,但对他作品的翻译并不多,陶忘机的这一选集收录的是黄凡的代表作,是第一部英译的黄氏作品集,他希望藉此小作向西方展现黄凡的文学才华和创造力。

陶忘机慧眼识珠,选择曹乃谦的《黑夜想你没办法》(*There's Nothing I Can Do When I Think of You Late at Night*)进行翻译的理由更显示出其独特的文学视角和洞察力。他指出,曹乃谦的小说之前在国内没有引起广泛兴趣,其中一个重要原因在于,它回归到整个20世纪及其之前的文学传统,其对山西贫困农民的关注和以地方方言为重要特征的叙述,似乎代表一种“赵树理”式的现实主义,在后现代主义占据整个批评话语和文学生产的中国文学界,或许更像是一种倒退(throw-back)。然而陶忘机认为,这一观点是错误的,曹乃谦的作品带有诗歌性和抒情性,方言的使用赋予他的写作以尖锐性和真实性,他代表中国现代小说在表现力上的一个重要进步,特别是在表现农民和农村生活方面。

总之,基于副文本(主要是译者序)所提供的信息我们可以看到,陶忘机的翻译作品选择都表现出他对文学性的关注。作家的创造力、独特的文学叙事风格以及在文学界的独特影响和地位成为他选择翻译对象的理据。

### 2.3 译者在等式(equation)两边的平衡

在网络杂志《无国界文字》(*Words Without Borders*)的“译者通讯”采访中,陶忘机(Balcom 2013)提到,在翻译的生产和接受过程中涉及到的多数问题是:等式一边的原本文语境、内容或词汇以及风格问题与等式另一边目标语读者的期望和需求问题。从理论上讲,一切都是可译的,而不可译问题的实质是:既要实现对作者风格和原文“意图”最大程度的忠实,同时又要实现最大程度的可读性、可接受性。中国小说翻译作品的读者,面对的是一个古老而博大精深的文化,一个自己对它了解很少或根本没有了解的文化。对于汉英译者来说,译作的可接受性是最大的问题之一——译文读者语境知识的缺乏会带来很多问题。在翻译等式两边动态的平衡过程中,译者既要忠实于作者,同时也要满足某一读者群的需求和期望,这些要求以不同的方式作用于文本。在某些情况下,译者可以让英语读者顺利地接受,但在许多情况下又不可能做到(Balcom 2008: 19-23)。比如:许多当代中国小说与近期的历史紧密相关,而普通的西方读者不可能完全了解有关历史知识。甚至某些题材、类型的小说,比如武侠

小说,尽管已经有几个世纪的传统,也有自己的一套规范,但对一般西方读者来说其可接受性仍然是未知数。要翻译方言以及汉语,特别是古汉语中的一些形式特征,也会有困难。方言语句的意思可以翻译,读者也能知道所说内容,但要翻译当时说话的方式却未必能够做到。汉语的一些形式特征无法在英语中表达,比如小说中出现的五言七绝诗很具挑战性,内韵和尾韵产生的节奏很难在英语中充分体现。

### 2.4 翻译的“高级园艺或引种园艺”隐喻

《无国界文字》“译者通讯”栏目采访陶忘机时间问到,如何用一个隐喻来解释翻译的过程以及如何看待译者将一个作品从一种语言带到另一种语言的角色,他很谦逊地表示无法为翻译提供一个完美的隐喻,但或许可以将翻译比作高级园艺或引种园艺(advanced or exotic horticulture)(同上2013)。翻译一部文学作品好似一个园艺工人的工作,将一株稀有的植物从原来自然的环境中移出,将它带到一个新的环境,重新植入后让它再次活过来,并使它成长、开花。在这中间需要大量的工作,并且需要为植物创造合适的条件让它不但生长,而且长得茁壮茂盛。他说“我是一个富有激情的园艺工”。

### 2.5 译者的声音和创造性

陶忘机在评论钟理和一部小说文集的翻译时,表露出对译者自我声音和创造性的推崇(同上2014: 1-2)。在此评论文章中,他首先评价台湾乡土文学杰出的奠基人之一钟理和其作品的文学特征以及故事所反映的社会历史状况与问题。接着,对麦克莱伦(T. M. McClellan)的翻译进行评价。他认为,麦克莱伦的翻译之所以非常令人满意,主要因为译者的声音无处不在。麦克莱伦提供一个独特的、引人入胜的叙述声音:显然他的工作是一种爱的劳动,已经与作者形成深度的契合。译文有许多闪光的地方胜过原文。原著中一些笨拙和粗糙的文字通过翻译的润色得到改善,而对翻译问题的创造性解决方案比比皆是。陶忘机援引博尔赫斯的话说“译者的不忠,他的快乐的、创造性的不忠,对我们来说是至关重要的”。在原文中语言平淡的地方,麦的译文提供许多类似新词的对译词,陶忘机非常欣赏和喜欢译者的这种创造性。当然,他也指出个别地方的不当创新,如将“亲家”译为outlaw,就将原本很普通的一个词译为具有错误含义的词(同上)。

### 2.6 文化差异、语境意识与中国小说翻译

在《弥合间隙》(*Bridging the Gap*)一文中,陶

忘机探讨对文化差异的认识以及语境意识对于中国小说翻译的重要性(Balcom 2008: 19-23)。

首先,他认为中国历史与文学不可分割,缺乏背景信息的外国读者要了解中国的文化产品,特别是它的文学作品是很困难的。陶忘机发现,在攻读中国文学专业的学士和硕士学位时,学生经常拿20世纪上半叶的中国文学当作历史文献来读,其感受迥异于西方文学。其原因在于,此时期大部分的中国文学是现实主义的,与当时的时事有千丝万缕的联系,有些并不是特别好的作品,但从历史角度看是有趣的。也许中国倾向于认为文学和历史是不可分割的。然而,不管是好是坏,要更充分地了解这一时期的大部分文学作品,掌握20世纪中国的历史知识是必要的。

其次,陶忘机认为,原作的文化和历史负载影响到翻译选择和潜在的读者与市场。作为一名中国文学的译者,他关注的一个重要因素是潜在读者理解一个文本的能力。如同任何作家一样,陶忘机也关心能否被理解的问题。如果一部小说具有“文化局限性”(culture-bound),如果它有太多特定历史时期的色彩或太多特殊文化的细节,通常会被出版商因为市场的考虑而直接拒稿。那些关注一定历史语境下基本情感的小说,如莫言的《红高粱》(1993英译本),或不涉及特定的地方或时间的故事,如20世纪80年代残雪创作的一些小说故事,往往市场更好,电影的捆绑销售也很棒。中国一些知名或著名作家的小说作品已被广泛翻译成英文,包括高行健(2000年诺贝尔文学奖得主)、莫言、苏童、残雪、余华和王安忆等。但许多中国作家声称,翻译成英文的并不是最具代表性的作品,而是西方读者最容易理解的作品。

最后,语境意识可能会对读者和批评者产生重要影响,陶忘机非常强调这一点,因为这是一个经常被评论家和读者忽视的方面。为了说明这一点,陶忘机举出两个“类型小说”的例子。首先是陶忘机翻译的《城科幻三部曲》,此书在西方被冠以“中国科幻小说”之名销售。在译作的前言中,陶忘机指出,该科幻小说与中国最伟大的历史小说,如14世纪的《三国演义》或16世纪的《水浒传》有很多共同之处。只不过,张系国对传统做过修改和更新,增加行星际场景、外星人,发明新语言。他的科幻小说变得如此有趣正在于此。陶忘机试图在前言中通过讨论这一问题让读者有心理准备,但从批评人士的评论来看,这一点并没有被注意到。

另一个例子是武侠小说的翻译。武侠小说是

中国独有的,已经存在和发展了数百年,掌握其有关的传统和规范知识是必不可少的,当代最著名的武侠小说作家当属古龙和金庸。后者的畅销程度也许是前无古人后无来者,他授权出版和盗版的书估计有1亿本。显然,这样的数字足以让任何出版商垂涎。然而,武侠是否适合翻译呢?这种特殊文化类型的小说中严肃的段落在翻译后阅读起来可能很滑稽,在华人世界对读者最自然不过的传统风格,在其英文翻译中可能会变成非常棘手的问题。难点通常是如何处理功夫的种类、打斗动作名称、人物的名字和绰号及其暗示,等等。对于武侠小说翻译的困难和挑战,闵福德(J. Minford)体会最深,他是金庸《鹿鼎记》(1997)的翻译专家,却被西方和中国评论家们批得体无完肤。中国评论家指责他操纵原文——很多部分被删除,一些部分被挪动;西方评论家批评他对许多文化传统的冗长描述和添加,如各种打斗动作的字面直译,所以该译本没能赢得中外评论家的赞赏。(Balcom 2008: 19-23)

“翻译文学经典研究在文学经典大讨论的语境中得到借鉴,开始摸索和建构自己的话语空间。”(宋学智 2017: 67) 东方与西方之间的文化差异有时很极端,因为涉及文化特有内容的数量,每一个文本都有所变化,因此每个不同文本会呈现给译者一系列独特的问题。译者像其他作家一样不得不做一定量的研究。例如,陶忘机与刘涛涛合译李乔的《寒夜三部曲》时,不得不对作者使用的客家方言和有关历史信息,这是一个不小的工程。作为一部客家历史小说三部曲,译者必须熟悉各种各样的民俗和历史信息以及清代官僚术语和边疆政策,必须了解日本的殖民体系,广泛阅读太平洋战争的历史,特别是其中的菲律宾战争,三部曲的最后一节有相当一部分内容以此为背景。鉴于所涉及细节的数量,陶忘机不得不怀疑在有限数量的学者之外还会有读者。他在翻译李锐的《银城故事》(Tale of Silver City)时指出,虽然小说讲述的是一个引人入胜的故事,但它所涉及的历史、社会政治和文化信息令人咂舌。在一定程度上,这是一个当时所有问题的简短汇编。例如,小说中提到满族八旗和绿营制度,还涉及中国盐业的历史以及当时的社会经济问题,如教育制度的改革和自由婚姻等。小说的4个部分分别以唐代绝句诗行为题,书中充满隐喻和典故,要做到充分翻译不仅要传达中文文本本身的意义,还要传达各种西方读者自己不可能注意到的细微涵义、隐喻和典故,这些都是译者须要面对的

挑战(同上)。

陶忘机认为,中国当代文学译者所面临的很多问题与任何要在另一种语言中再现文学作品的其他译者要面对的问题是相同或相似的(同上)。然而,由于中国与西方的巨大文化差异,一些问题被放大,此类译作的读者也面临很多的困难。但是,翻译和阅读翻译的努力是必要的,译者所做的一部分工作是要教育他/她的读者认识中国的事物。随着时间的推移,读者会更加熟悉这些事物,希望这也能有助于他们更好地理解 and 欣赏中国文学。

### 2.7 编辑的干预

陶忘机指出,中国读者往往对文体和风格的多样性更加宽容,因此中国的作品从来没有像在西方那样被编辑加工,如西方所排斥的散漫风格或者铺陈华丽词藻(rambling or purple)的夸饰风格在中国很常见。但译者在翻译中不能如此行文,编辑也不允许。因此,读者可以读到故事,却往往触摸不到故事原本讲述的方式——这是一个特殊的挑战。编辑还会以其他的方式进行干预,通常以让翻译作品读起来更容易、让读者感觉更惬意为目标,删节是美国出版商常用的方法。例如,《Wintry Night》是李乔的《寒夜三部曲》的删节版,第二部分整个被删掉。葛浩文(H. Goldblatt 2004)翻译的莫言的《丰乳肥臀》比原作缩短约1/3篇幅,尽管如此,评论家们还嫌太长。在陶忘机看来,中国的小说比西方的小说更频繁地受到此种对待。在他举的另一个案例中,一家纽约的出版商征求作者意见,要他重写小说的结尾(标题在此省去)给的理由只是“编辑不喜欢”,而作者最后也只得照办(Balcom 2008: 19-23)。

### 2.8 中国小说翻译的问题及处理方法

陶忘机认为,在中国小说翻译中,词汇的对译是译者必须面对的另一个难点,它不限于某个单词,还包括词汇游戏、习语俗语等;不仅包括方言词汇等明显的问题,还包括比喻、双关语和其他类似形式的表达。词典提供的解释或直译无法传达出作者的意图,这类问题在翻译曹乃谦的《黑夜想你没办法》时陶忘机体会颇多。他经常与作者联系,以求获得对文本的完全理解。翻译过程的挑战之一是如何处理曹乃谦使用的乡村语言。方言的使用是曹的一个重要风格特征,它赋予曹的写作以尖锐性和真实性。就连中国读者理解这些方言都不容易,所以用英语表达方言的特质几乎不可能。在这个过程中,陶忘机编辑有关生态、物质文化、社会文化、组织、习俗、思想和俚语的50页词汇表。他希望通过这种家庭作业,让一些即

使汉语母语者也感到隐晦的段落可以被英语读者理解,从而将一本好书呈现给国外读者。

陶忘机认为,在翻译中添加脚注至关重要。翻译中的脚注在大多数情况下内容非常丰富,对那些不能仅靠文中补充一两个词或短语就能解释的当地文化和历史,添加足够信息量的脚注非常必要。他非常欣赏麦克莱伦对钟理和小说选集的创造性翻译,但是他仍然认为译者在脚注方面做得还不够(同上 2014: 1-2)。比如,关于菅草、道教神明张道陵的注脚,尚不足以让读者了解它们所具有的特殊意义——当然,并不是每个人都会有同样的感受。陶忘机还以王刚的幽默小说《英格力士》(王刚 2004: 18)为例来说明添加脚注对翻译幽默的积极作用。例如:

① It looked a little like someone in a yellow overcoat wearing a green hat. His old lady was sleeping with someone else, but he was clueless and stood there all cocky and arrogant. The sound of our songs and laughter and, oh yeah, our reciting our lessons drifted from the windows that looked like his eyes. (陶忘机译)

例①作为英语译文,整个段落语义上不连贯。从建筑的细节到老婆偷情(“被戴绿帽子”)的转变是一个不合理的推论。显然有东西被遗漏掉了,所以必须添加一个注释或解释到翻译文本中,以使不懂中文的读者明白其中的原由(同上 2008: 19-23)。

在与夫人合作编辑和翻译的《台湾土著作家小说、散文和诗歌选集》(*Indigenous Writers of Taiwan: An Anthology of Stories, Essays, & Poems*) (同上 2005: XI-XXIV)的前言中,他描述自己对土著语言和対非标准中文的翻译方法。他提到,土著语言的所有单词和短语均在翻译时被保留下来,当原作包含解释或脚注时,这些信息也会被翻译过来;如果原作者没有提供任何解释或注释,译文也会添加。这些土著作家都用中文书写,但中文不一定是他们的第一语言,因此不得不在翻译中决定如何处理非标准的中文。陶忘机最终选择使用标准的美国英语进行流畅的写作,其理由是,如果将不标准的中文翻译成非标准英语,被指责的将是译者而不是作者。这一做法受到批评,但他仍然坚持这一立场。陶忘机为自己的翻译辩解道,原作“说了什么,我为读者保留了,但怎么说的,我没有留下。我必须承担全部责任”(同上: XXII)。

### 3 结束语

综上所述,陶忘机对中国小说翻译的认识可以归结为以下几点:首先,在翻译的整体认识上,他以“高级或引种园艺”的隐喻代替传统上比较机械的“移植和搬运”隐喻。“引种”蕴含某种选择意识,而“高级园艺”则隐含译者呵护作品成长的喻意,也肯定译者高超的艺术技巧,而这种隐喻的认知功能也在陶忘机的翻译选择和创造性翻译实践中得以体现。第二,他探讨历史和文学的整体关系,探讨类型小说的文体规范和规约,并将对语境影响的认识从文本内扩大到文本外的翻译选择和出版市场,他使中国小说翻译语境的内涵变得丰富。第三,他对中国特殊语言形式和风格方面的问题,如土著语言和非标准中文、汉语中普遍存在的夸饰风格等,都提出自己的翻译观点和处理策略。第四,他进一步明确编辑的干预作用,明确市场和读者预判在翻译和出版过程中的作用,不再孤立地看待译者活动。最后,他以等式平衡的观念消解创造性和忠实性之间的对立。一方面,他强调译者的声音和创造性,同时也强调要合理创造,以不改变原文的含义为制约;另一方面,强调忠实要有底线,要让读者理解,而且不要让读者误解,如将非标准中文做标准化对译,目的也是不让读者对译者的语言能力产生误会。

陶忘机在承袭传统翻译理论和翻译观念的基础上,结合自身丰富的中国小说翻译实践,提出自己富有见地的翻译理论和观点,并给出中国小说翻译中一些特殊问题的处理策略和方法。“译者既有为翻译而进行语言文字转换和意义再现的语言性,也有综合市场因素并进行相应调适的社会性。或者说,只要译者打算让译作进入流通领域——市场,也就或潜或显地给译作赋予适应市场的商品属性。”(周领顺 周怡珂 2018:112)他的翻译实践、翻译方法、理论观点和对中国小说翻译活动的整体认识都值得中译外译者借鉴,对“中国文学走出去”的实践也将具有重要的参考价值和启示意义。

定稿日期:2018-09-12

### 注释

①编有《佛教文学选集:从前汉到当今》(*An Anthology of Buddhist Literature: Pre-Han to the Present*)。

### 参考文献

- 宋学智. 翻译文学经典研究中的问题与思考[J]. 外语学刊, 2017(1).
- 王刚. 王刚文集: 英格力士[M]. 北京: 人民文学出版社, 2004.
- 周领顺 周怡珂. 西方编辑之于译作形成的影响性——美国翻译家葛浩文西方编辑观述评[J]. 外语学刊, 2018(1).
- Balcom, J. (Trans.) *The City Trilogy: Five Jade Disks, Defenders of the Dragon City, Tale of a Feather* [M]. New York: Columbia University Press, 2003.
- Balcom, J. (Trans.) *Indigenous Writers of Taiwan: An Anthology of Stories, Essays, & Poems* [M]. New York: Columbia University Press, 2005.
- Balcom, J. Translating Modern Chinese Literature [A]. In: Bassnett, S., Bush, P. (Eds.), *The Translator as Writer* [C]. New York: Continuum, 2006.
- Balcom, J. Bridging the Gap: Contemporary Chinese Literature from a Translator's Perspective [J]. *Wasafiri*, 2008(3).
- Balcom, J. (Trans.) *There's Nothing I Can Do When I Think of You Late at Night* [M]. New York: Columbia University Press, 2009a.
- Balcom, J. (Trans.) *Running Mother and Other Stories* [M]. New York: Columbia University Press, 2009b.
- Balcom, J. *Zero and Other Fictions: Modern Chinese Literature from Taiwan* [M]. New York: Columbia University Press, 2011.
- Balcom, J. (Trans.) *Words Without Borders* [OL]. <http://www.wordswithoutborders.org/dispatches/article/the-translator-relay-john-balcom>, 2013.
- Balcom, J. Review: Zhong Lihe [A]. In: McClellan, T. M. (Ed.), *From the Old Country: Stories and Sketches of China and Taiwan* [C]. New York: Columbia University Press, 2014.

【责任编辑 王松鹤】